ANEJO II.

PROGRAMA DE MUSICA ESPAÑOLA

CANTO Y COMENTARIOS: SOFIA NOEL

GUITARRA: PEDRO ELIAS

I

MUSICA ANTIGUA

(CANCIONES SEFARDIES DEL SIGLO XV)

Tres hijas tiene el buen Rey	Armonización de R. Pla
Endecha	Armonización de M. Salvador
Hija mía, mi querida	X
Avridme, galanica	Armonización de M. Salvador
Nanni–Nanni	X
Descanso de mi vida	Armonización de J. A. Buenagu
Los Bilbilicos	Armonización de M. Salvador
Ven querido, ven amado	X

II

MUSICA POPULAR

De copla	(Extremadura) Recogida por el poeta José Hierro
De cuna	(Extremadura) Armonización de M. Angulo
Tres Canciones	(Alicante). Recogidas por Manuel Palau
El Molondrón	(Toledo) Armonización de F. Obradors. Dedicado a S. Noel

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo II
Centro Virtual Cervantes

Tres Canciones (Andalucía) Federico García Lorca

La Tarara
Zorongo gitano
Nana de Sevilla

El Vito (Madrid. 1800)...X

TEXTOS DE LAS CANCIONES

I

CANCIONES SEFARDIES (SIGLO XV)

TRES HIJAS TIENE EL BUEN REY

Tres hijas tiene el buen Rey, tres hijas cara de luna.
La más chiquitica de ellas, Delgadina se llamaba.
Un día, estando en la mesa, el su padre la miraba.
¿Qué me mirara mi padre? que me mira demasía...
Yo te miro la mi hija, que de ti me enamoraba.
Calla, calla, el mi padre, y no deshonre a mi madre.
Altos, altos, mis cavalleros, los que de mi pan comiaix,
La tomeis a Delgadina, en galera la metieraix.

ENDECHA

Para qué quiero yo más bivir, en este mundo...
Mejor es morir que sufrir dolores, de amor
vengo a sufrir.
Yo te amo de corazón, más no te puedo alcanzar...
Mejor es morir más que sufrir dolores de amor
vengo a sufrir.

HIJA MIA, MI QUERIDA

Hija mía, mi querida, aman, aman, aman, no te eches a la mar.
Que la mar sta en fortuna, mira que te va a llevar.
Que me lleve o que me traiga, aman, aman, aman, siete funtas de hondor,
Que m'englute pexe prieto, para salvar del amor.

("funta" = medida de longitud; "pexe" = pez; "prieto" = negro; "hondor" = profundidad; "m'englute" = me trague)

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo II
Centro Virtual Cervantes

AVRIDME, GALANICA

Avridme, galanica, que ya va amanecer.
Avrir, ya vos avro mi lindo amor, esta noche no durmo, pensando en vos,
Mi padre esta meldando, nos oyera, amatal de la luzezica, y ansi se dormira.
Mi madre esta cuziendo nos oyera, perderle la agujica y ansi se dormira.
Mi hermana esta escribiendo, nos oyera, perderle la pendolica, y ansí se dormira.

("Avrir = abrir; "durmo" = duermo; "meldando" = rezando; "amatal" = apagar; "luzezica" = lucecita; "ansi" = asi;"cuziendo" = cosiendo; "pendolica = pluma de escribir)

NANNI–NANNI

Nanni–Nanni, Nanni quiere el hijo de la madre
De chico se hará grande. Ay, durmite mi alma que viene tu padre
con muncha alegria....
Ay, avrixme, avrixme la puerta, que vengo cansado de arar las güertas....
Ay, no venix cansado, si no que venix de onde nuevo amor...
Ni es mas hermoza, ni es má valida, ni ella llevava más de las mis joyas

("avrixme" = abridme; "muncha = mucha; "venix" = venid; "onde" = donde; "llevava = llevaba)

DESCANSO DE MI VIDA

Descanso de mi vida, l'amor que me hazen
de ver a una hijica tomi un gran plazer.
La tadre ya venia, a mi se sperava.
Despuntar ya me vía, ar barcon s'asentava.
Escriveme una letra, ya te la mandaré,
Si es por la respuesta, ar punto te la daré

("hazen" = hacen; "tomi" = tuve; "plazer" = placer; "tadre" = tarde; "sperava" = esperaba; "despuntar" = llegar; "ar" = al; "barcon" = balcón; "asentava" = se sentaba)

LOS BILBILICOS = (LOS PAJARITOS)

Los Bilbilicos cantan en los arbos de la flor.
Debaxo se asientan los que sufren del amor.
La rosa enflorece en el mes de mayo.
Mi alma se escurece por las penas de amor.
Mas pronto, ven palomba, mas pronto, ven con mi,

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo II
Centro Virtual Cervantes

Mas pronto, mi alma, que yo me vo a morir...

("arbos" = arboles; "debaxo" = debajo; "palombas" = palomas)

VEN QUERIDO, VEN AMADO

Ven querido, ven amado, ven al bodre de la mar, aman, aman, aman...
Yo te contaré mis males, que te eches a yorar.
Huerfana de padre y madre, yo no tengo onde arrimar.
Hazéré un buen sueño, en tus brazos muereré, aman, aman, aman...
("bodre" = borde; "yorar" = llorar; "onde" = donde; "hazéré = haré; "muereré" = moriré)

II

CANCIONES POPULARES ESPAÑOLAS

DE COPLA (EXTREMADURA)

Dicen que el olivito es mala leña.
Bendita sea la casta que olivo quema.
El olivito, el olivero, el pajarillo en el mes de enero,
triste y lloroso sin compañero porque en la jaula esta prisionero.

Tienes dos corazones, yo no lo dudo,
porque llevas el mío dentro del tuyo.
El olivito, etc...

DE CUNA (EXTREMADURA)

Duerme niño chiquito, duerme que viene la loba
preguntando casa en casa quien es el niño que llora...
Duérmete mi niño, que viene el "coco" y se lleva a los niños que duermen poco.

Es mi niña tan bonita que parece una maceta y su madre me parece un ramo de violetas...
Duermete mi niño, etc...

TRES CANCIONES (ALICANTE)

Ay, eres "bonica" y tens mala conducta

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo II
Centro Virtual Cervantes

Siempre caura la desgracia damunt de la hermosura.
Ay, la cançó del alilelo, es cançó que mai se acaba
comenza por l'alilelo y acaba por l'alileo...
La molinera de Oliva deman aigua al Señor
Y are saltens els panceros. Sol y aire y aigua no...
La molinera de Oliva...

(En dialecto alicantino. "Ay eres bonita y tienes mala conducta. Siempre caerá la desgracia sobre la hermosura. Ay la canción del alilelo (=palabra onomatopéyica) es canción que nunca se acaba. Empieza por el alilelo y termina por el alilelo). La molinera de Oliva (=nombre de un pueblo) pide agua al Señor. Y ahora salen los pisadores de la uva...Sol y aire y agua, no. La molinera de Oliva)

EL MOLONDRON (TOLEDO)

Desde que vino la moda, que sí, que no, que ay! de los pañuelos blancos
Me parecen los mocitos, palomitos en el campo.
Molinero, molinero, a la hora de maquilar ten cuidado que la rueda
no se te vaya a escapar, y te vaya a ti a coger, molinero, molinero
al moler. Molondron, molondron, molondron, molondrero...
Fui a pedir las "marzas" en "ca" el molinero, y perdí las sayas
y perdi el pañuelo y perdi otra cosa que ahora no me acuerdo....

Toditos los molineros, cuando salen del molino, parece que van diciendo, que si, que no, que ay! de la piedra sale el trigo.
Molinero, etc...
Por hablar de "nochi" con el molinero, me pegó mi padre, mi "madri" y mi "agüelo". Y hay que ver la cara que "tié" el molinero y hay que ver las coces que le dió mi "agüelo". Molondron, etc...

LA TARARA (ANDALUCIA)

Lleva mi Tarara un vestido verde lleno de volantes y de cascabeles.
La Tarara sí, la Tarara no, la Tarara, niña que la he visto yo.
Luce mi Tarara su cola de seda sobre la retama y la yerba buena,
La Tarara sí, etc...
Ay! Tarara loca, mueve la cintura para los muchachos de las aceitunas.
La Tarara sí, etc...

ZORONGO GITANO (ANDALUCIA)

Los dedos de mi cariño te estan bordando una capa con agreman de alhelíes y con esclavina de agua. La luna es un pozo chico, las flores no valen nada, lo

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo II
Centro Virtual Cervantes

que valen son tus brazos cuando de noche me abrazan.

Cuando fuiste novio mío, por la primavera blanca, los cascos de tu caballo, cuatro sollozos de plata. La luna es pozo chico, etc...

NANA DE SEVILLA (ANDALUCIA)

Este galapaguito no tiene "mare" Ay! ... Lo parió una gitana, lo echó a la calle... No tiene "mare"... Este niño pequeño no tiene cuna, su padre es carpintero y le hará una....

EL VITO (MADRID. 1800)

Una vieja vale un real, y una muchacha dos cuartos y yo, como soy tan pobre me voy a lo más barato, con el Vito, Vito va... No me haga usted cosquillas que me pongo "colora". Cuatro curas se la llevan a enterrar, se la llevan, y es mi suegra, ay la risa que me da. Con el Vito etc....

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo II
Centro Virtual Cervantes